



UNIVERSITÉ DE BUCUREȘTI  
FACULTÉ DE LINGUISTIQUE  
DE LA LANGUE FRANÇAISE  
Séances Online  
Téléphone: +40 21 310 40 00  
www.unibuc.ro



Université  
Lumière  
Lyon 2

UFR DES  
LANGUES



UNIVERSITÉ  
de  
Nantes



INSTITUT  
FRANÇAIS  
de  
Marseille



Colloque International « Langage(s), Discours  
et Traduction » (VIème édition)

*La justesse de(s) lang(u)age(s),  
le langage de la justice*

29-30 NOVEMBRE 2021,  
UNIVERSITÉ DE BUCAREST

via ZOOM



**Colloque International « Langage(s), Discours et Traduction » (VIème édition)**  
**La justesse de(s) lang(u)age(s), le langage de la justice**  
**29-30 novembre 2021, Université de Bucarest**

**Lundi, 29 novembre 2021 – SEANCE D'OUVERTURE/SEANCES PLENIERES**  
**Faculté de Langues et Littératures Etrangère, 5-7, rue Edgar Quinet, secteur 1, Bucarest, via ZOOM**

9H30 9H45	Enregistrement des participants	<b>Modérateur : Sonia Berbinski</b> <b>Connexion :</b>
Sonia Berbinski - Salle de réunion personnelle ID de réunion : 609 659 0371 Sécurité : Code secret 110425 URL de participation : <a href="https://us02web.zoom.us/j/6096590371?pwd=UVhxZjhYUDJsR0prMFIwdGpWYUhhPdz09">https://us02web.zoom.us/j/6096590371?pwd=UVhxZjhYUDJsR0prMFIwdGpWYUhhPdz09</a>		
9H45-10H00	Représentant du Département de français	<b>Discours d'ouverture au nom du Département de français, FLLS</b>
10H00-10H10	<b>Mme Laura SITARU</b> – Doyenne de la Faculté des Langues et des Littératures Etrangères, Université de Bucarest, Roumanie	<b>Discours d'ouverture au nom de la Faculté des Langues et des Littératures Etrangères</b>
10H10-10H20	<b>M. Mohamed KETATA</b> , Directeur AUF BECO	<b>Discours d'ouverture au nom de l'Agence Universitaire de la Francophonie</b>
10H20-10H30	<b>M. Frédéric BEAUMONT</b> Attaché de coopération pour le français, IFR	<b>Discours d'ouverture au nom de l'Institut Français de Roumanie</b>
10H35-11H15	<b>Mme Sonia BERBINSKI</b> , Université de Bucarest, Roumanie	<b>Le Projet européen « Mooc2move » - Le français à l'université</b>
11H20-12H00/ 10H20-11H00 (France/pays d'Afrique)	<b>Mme Roxana BÂRLEA</b> , Institutul Limbii Române, Aix-Marseille Université, ASE București	<b>Projet européen « La pédagogie de l'enquête au centre de l'enseignement comodal. L'exemple du projet PENSA »</b>
12H05-12H45/ 11H05-11H45 (France)	<b>Mme Sophie SAFFI</b> , Faculté des Arts, Lettres, Langues et Sciences Humaines (ALLSH), Université Aix-Marseille	<b>La traduction de bandes dessinées, Projet Europe créative</b>
12H50-13H10	<b>Mme Cristina PETRAȘ</b> , Faculté des Lettres, Université Alexandru Ioan Cuza Iași, Roumanie	<b>Projet national „Mărcile metalingvistice între lexic, gramatică și discurs. Abordare diacronică”</b>
13H15-14H00/ 12h35-13H00 (France/pays d'Afrique) 8h35-9H00 (Brésil)	<b>M. Mohammed JADIR</b> , Université Hassan II de Casablanca, Maroc	<b>Traduire les registres de langue : luxe, choix ou obligation ?</b>
	<b>PAUSE</b>	
14H15-14H30	Enregistrement	<b>Modérateur : Sonia Berbinski</b> <b>Connexion :</b>
14H30-15H20/ 13h30-14H20 (France/pays d'Afrique) 9H30 – 10H20 (Brésil)	<b>Mme Olga GĂLĂȚANU</b> , Université de Nantes, France	<b>Potentiel argumentatif du vocabulaire juridique et orientation axiologique du discours judiciaire</b>

<p>15H25-16H15/ 14h25-15H15 (France/pays d'Afrique) 10H25 – 11H15 (Brésil)</p>	<p><b>Mme Laurence ROUANNE</b>, Université Complutense, Madrid, Espagne</p>	<p><b>Dire avec justesse : le cas de c'est vite dit.</b></p>
<p>16H20-18H30/ 15h20-17H30 (France/pays d'Afrique) 11H20 – 13H30 (Brésil)</p>	<p><b>Mme Maria das Graças RODRIGUES SOARES</b>, Département des Lettres, Université Rio Grande do Norte, Brésil <b>Mme Weiwei GUO-GRIPAY</b>, Faculté de Langues, Université Lumière Lyon 2 <b>Mme Sonia BERBINSKI</b>, Faculté de Langues et Littératures Etrangères Université de Bucarest <b>Mme Corina VELEANU</b>, Faculté de Langues/Faculté de Droit, Université Lumière Lyon 2. <b>Mme Setty MORETTI</b>, Faculté des Langues, Université Lumière Lyon 2 <b>Mme Elisa ROSSI</b>, Faculté de Langues, Université Lumière Lyon 2</p>	<p><b>TABLE RONDE</b> Observatoire jurilinguistique sur les mots de la pandémie de COVID-19: <i>le télétravail</i> <b>Le télétravail des enseignants - des classes en ligne et le point de vue des élèves du post grade sur ces classes</b></p>



**Mardi, 30 novembre 2021 - TRAVAUX PAR SECTIONS/ SEANCES PLENIERES**  
**Faculté de Langues et Littératures Etrangères, 5-7, rue Edgar Quinet, secteur 1, Bucarest, via ZOOM**

**Linguistique**

9h30 – 10h	Enregistrement des participants	<b>Modérateur : Oana Ilinca MOLDOVEANU</b> <b>Connexion :</b> <a href="https://zoom.us/j/93322183029?pwd=TU5ndHc1S09KQVAXWTJNellxa1p6dz09">https://zoom.us/j/93322183029?pwd=TU5ndHc1S09KQVAXWTJNellxa1p6dz09</a> <b>Meeting ID: 933 2218 3029</b> <b>Passcode: 020323</b>
10H00-10H25	<b>Mme Angela BITLAN (IFRIM),</b> Université de Bucarest, Roumanie	<b>La justesse des emplois adverbiaux des adjectifs en intercompréhension</b>
10H30- 10H55	<b>Mlle Maria-Daniela TUDOR,</b> Université de Bucarest, Roumanie	<b>La synonymie phraséologique dans les expressions idiomatiques portant sur la communication</b>
11H00-11H25/ 10H00-10H25 (France/pays d'Afrique)	<b>M. Jamil GHOUAIDIA,</b> Université de Carthage, Tunisie	<b>Analyse du discours présidentiel tunisien relatif à l'application de l'article 80 de la constitution de 2014</b>
11H30- 11H55 10H30 – 10H55 (France/pays d'Afrique)	<b>Mlle Rima REDOUANE,</b> Université de Bejaia, Algérie	<b>"Place de l'orthographe française dans les programmes d'enseignement algériens, parlons-en"</b>
12H00- 12H25	<b>Mme Daniela BORDEA,</b> Université de Bucarest, Roumanie	<b>L'adjectif <i>juste</i>, du figement à l'affranchissement</b>
12H30-13H00/ 11H30-12H00 (France/pays d'Afrique)	<b>M. Konstantinos ALEVIZOS,</b> EA ERIAC, Université Rouen-Normandie en philosophie et UMR PRISM.CNRS-AMU en musicologie, France.	<b>Interprétation du système linguistique épicurien à travers une lecture du texte de Laërce : connexion entre langue et réalité, fondée sur la notion de prolepse.</b>

**Traduction/didactique**

9h30 – 10h	Enregistrement des participants	<b>Modérateur : Lucia Visinescu</b> <b>Connexion :</b> <a href="https://zoom.us/j/95535204501?pwd=UWRrTk83cHFNN3ZNRVNQV3ArQTBRQT09">https://zoom.us/j/95535204501?pwd=UWRrTk83cHFNN3ZNRVNQV3ArQTBRQT09</a> <b>Meeting ID: 955 3520 4501</b> <b>Passcode: 804672</b>
10H00-10H25/ 9H – 9H25 (France/pays d'Afrique)	<b>Mlle Roberta BUCURA,</b> Université de Bucarest, Roumanie	<b>Les métaphores de la psychanalyse, la psychanalyse des métaphores. Les défis de la traduction des métaphores dans les textes de psychanalyse. Étude sur les ouvrages de Françoise Dolto</b>
10H30- 10H55/ 9H30-9H55 (France/pays d'Afrique)	<b>Mlle Léna SYLVESTRE,</b> Université de Cergy-Pontoise, France et Vrije Universiteit Brussel, Belgique	<b>Liens d'influence entre multilinguisme et droit international dans le milieu onusien</b>
11H00-11H25/ 10H00-10H25 (France/pays d'Afrique)	<b>Mme Irène KEBIHENG A MABEN,</b> Université de Douala, Cameroun	<b>Traduction des locutions juridiques latines : une analyse lexicale et morphosyntaxique</b>
11H30- 11H55/ 10H30-10H55 (France/pays d'Afrique)	<b>M. Abdelouahed HAJJI,</b> Université Sidi Mohamed Ben Abdellah- FLSH Sais Fès –Maroc	<b>Traduction et interculturalité. Réflexions sur <i>De la traduction et Hospitalité de l'Étranger</i> de Abdessalam Benabdelali</b>
12H00- 12H25/ 11H-11H25 (France/pays d'Afrique)	<b>Mlle BENJAAFAR OUAFA,</b> Laboratoire LIMPACT, Université Cadi Ayyad- Marrakech, Maroc	<b>Les problèmes de traduction : cas du moteur de traduction Google</b>

**Mardi, 30 novembre 2021- TRAVAUX PAR SECTIONS**  
**Faculté de Langues et Littératures Etrangère, 5-7, rue Edgar Quinet, secteur 1, Bucarest, via ZOOM**

**Linguistique appliquée**

13h-13h15/ 12h-12h15 (France)	Enregistrement des participants	<b>Modérateur : Sonia Berbinski</b> <b>Connexion :</b>
<b>Sonia Berbinski - Salle de réunion personnelle</b> <b>ID de réunion : 609 659 0371</b> <b>Sécurité : Code secret 110425</b> <b>URL de participation :</b> <b><a href="https://us02web.zoom.us/j/6096590371?pwd=UVhxZjhYUDJsR0prMFIwdGpWYUhpdz09">https://us02web.zoom.us/j/6096590371?pwd=UVhxZjhYUDJsR0prMFIwdGpWYUhpdz09</a></b>		
13h15-13h50	<b>Mme Anca-Marina VELICU</b> , Université de Bucarest, Roumanie	<b>Français juridique sur objectif de traduction : réflexions linguistiques et pédagogiques</b>
13H50-14H30/ 12H50-13H30 (France/pays d'Afrique)/ 8H50-9H30 (Brésil)/	<b>M. Alexandre QUIQUEREZ</b> , Faculté de Droit Julie-Victoire Daubié de l'Université Lumière Lyon 2, France <b>Mme Julie MAKRI-MOREL</b> , Faculté de Langues, Université Lumière Lyon 2 <b>Mme Corina VELEANU</b> , Faculté de Langues, Université Lumière Lyon 2.	<b>Numérique, digital: l'usage contre la norme?</b>
14H35-15H20/ 13H35-15H20 (France/pays d'Afrique)	<b>M. Jean-Jacques BRIU</b> , Université Paris Nanterre, France	<b>La « justesse » des discours spécialisés en droit est nécessairement relative à de nombreuses données</b>
15H25-16H15	<b>Mme Alice IONESCU</b> , Université de Craiova, Roumanie	<b>Oarecum, cumva, pe undeva- marqueurs métadiscursifs de l'approximation en roumain actuel</b>
16H20-17H00	<b>Mme Cristina Anca PETRAȘ</b> Université Alexandru Ioan Cuza Iași, Roumanie	<b>Marqueurs métalinguistique et rapport aux langues dans des corpus oraux francophones</b>
17H05-17H40	<b>Mme Christine MARTINEZ</b> , Institut de Linguistique Appliquée, Université de Varsovie, Pologne	<b>La pertinence du <i>small talk</i> en classe de FLE (au niveau universitaire)</b>
17H45-18H20/ 16H45-17H20 (France/pays d'Afrique)	<b>M. Mohammed BENAZIZ</b> , Université Hassan II Casablanca, Maroc	<b>L'approche par le FOS pour le développement de l'écrit professionnel dans le contexte marocain</b>
18H25-18H50/ 17H25-17H50 (France/pays d'Afrique)/	<b>M. Daniel SEBIN</b> , Université de Bucarest, Roumanie	<b>Le contexte juridique du sous-titrage intralingual</b>



18H55 19H10	<i>Réunion de clôture du Colloque</i>	<i>Conclusions</i>
----------------	---------------------------------------	--------------------





UNIVERSITATEA DIN BUCURESTI  
FACULTATEA DE LIMBA SI CULTURA STRANA  
DE CATEGORIA I SI DE TIPO UNIVERSITAR  
Bucuresti, Romania  
Telefon: +40 21 314 5565 / Fax: +40 21 312 1313  
www.unibuc.ro / e-mail: [secretariat@unibuc.ro](mailto:secretariat@unibuc.ro)



UNIVERSITATEA DIN BUCURESTI  
FACULTATE DE DROIT  
JULIE-VICTOIRE  
DAUBIE

AGENCE  
UNIVERSITATEA DIN BUCURESTI  
Centre de réusulte  
universitaire (CRU)



INSTITUT  
FRANÇAIS  
ROUMAIN



Colloque International « Langage(s), Discours et Traduction » (VIème édition)

# LA JUSTESSE DE(S) LANG(U)AGE(S), LE LANGAGE DE LA JUSTICE

29-30 NOVEMBRE 2021, UNIVERSITÉ DE BUCAREST



via Zoom

